MARIA CRISTINA GRAZIOSI

Traduction, révision, post-édition ; enseignement de l'italien LE

Numéro de Siret : 532890050018

9, rue de la Parfumerie 92600 Asnières sur Seine

Tél. : **+33 1 40860084 Téléphone mobile : +33 6 63918062**

Courriel : mcristina.gra@gmail.com Skype ID : cristina.graziosi1

- ✓ **Correcteur et traducteur** indépendant pour l'italien et le français
- ✓ **15 ans d'expérience**
- ✓ **Capacité à travailler en équipe,** expérience dans des environnements internationaux et multiculturels
- ✓ **Professeur d'italien** LE
- ✓ **20 ans d'expérience** dans la formation

EXPÉRIENCE PROFESSIONNELLE

Depuis 2006

France, Italie

TRADUCTEUR ET CORRECTEUR D'ÉPREUVES

Mes domaines de spécialisation :

Marketing, Communication d'entreprise, Sites web

- Lettres d'information, white paper, communications sociales
- Correction et transcréation de documents traduits du français et de l'anglais pour des publications de l'UE (Cedefop), Alimentation et boissons, Luxe (Audemars Piguet), Tourisme.

Technique

- **Informatique** (SAP, localisation de logiciels, manuels d'utilisation)
- **Construction** (stabilisation des fondations, machines et résines).
- **DIRECTIVES TECHNIQUES DE L'UE**, couvrant des sujets tels que : Construction, Agriculture, pêche et produits alimentaires, Produits chimiques, Produits pharmaceutiques et cosmétiques, Equipement ménager, Mécanique, Energie/Minéraux/Bois, Environnement, Santé/Equipement médical, Services de la société de l'information, Transports, Télécommunications, Biens et produits divers.

Depuis octobre 2006

INTERLANGUAGE LTD LSP certifié SAP

- Localisation linguistique de systèmes logiciels pour SAP AG
- Adaptation de textes publicitaires et promotionnels pour des solutions, mises à jour de produits, rapports de recherche, études de marché.

Depuis mars 2021 **ALLTRAD**
Marketing et promotion du tourisme
Traduction, révision et post-édition des contenus pour le site officiel de la destination Toscane https://www.visittuscany.com/fr/

Depuis octobre 2002 **Formateur italien LS -** Missions en entreprises : DGA, Orange, Total, CnC, Safran, Mondial Assistance, Groupama, Hutchinson, DBSchenker, Veolia, SeaVision, JCDecaux, Natixis, Prysmian Group, Luxottica.

Depuis septembre 2017 **Professeure de langue et de culture italiennes** à La Dante Alighieri, Comité de Paris

Depuis septembre 2019 ***EPMT,* École de Paris des Métiers de la Table**
École de formation en alternance pour l'hôtellerie et la restauration

Formatrice en langue italienne

ÉDUCATION ET FORMATION

1993 Université La Sapienza, Rome
Master 2 en Lettres Modernes

2001 Dilit Ih, Rome
Diplôme pour l'enseignement de l'italien LS

2012 Agence littéraire Il Segnalibro, Rome
Cours pour correcteurs d'épreuves
Modules : les différents types de texte, les liens entre les mots, la cohérence et la cohésion, les normes éditoriales et rédactionnelles.

2014 Université de Gênes
Mastère spécialisé en Traduction technique
Matières : Mécanique générale et Mécanique des machines, Électronique, Traduction FR-IT et IT-FR, Cat Tools, Révision de textes, Rédaction technique, Terminologie, Sécurité.

2013-2014 ProZ.com
Cours de formation
Traduction technique et scientifique. Traduction technique et industrielle.

2014 Langue&Parole, Milan
La traduction en cuisine
Traduire, ne pas traduire, localiser. Textes et images. Traductions de passages de livres et d'articles dans des magazines spécialisés.

CONNAISSANCES ET COMPÉTENCES

Bonne connaissance générale et maîtrise de certaines langues de spécialité ; respect du texte ; attention au registre, au rythme des phrases et aux normes rédactionnelles.

Maîtrise du **français,** autonomie pour l'**anglais.**

Informatique : Microsoft Office, Smartling, Memsource, SDL trados, MemoQ